

ISSN: 2219-8229

E-ISSN: 2224-0136

Founder: Academic Publishing House *Researcher*

DOI: 10.13187/issn.2219-8229

Has been issued since 2010.



European Researcher. International Multidisciplinary Journal

UDC 809.434.2:61

Medical Terms in Kazakh Language

Aliya B. Nasyrova

Karaganda State Medical University, Kazakhstan

PhD (Pedagogy)

E-mail: alya9300@mail.ru

Abstract. The article reveals peculiarities of derivation of medical terms in Kazakh language. The author focuses on encouragement issues of medical terms. The key feature of Kazakh medical terms is motivation to any life occurrences. Having analyzed the terms in Kazakh language, the author divided them into certain groups on the base of generalization of motivational characteristics.

Keywords: term; medical term; terms in Kazakh language; motivation of a term; type of nomination; method for nomination; medical term system.

Введение. История языка неотделима от истории народа, страны и культуры этого народа. Так как терминология принадлежит конкретному языку, и носители этого языка оказывают непосредственное влияние на формирование понятийного содержания терминов, следовательно, он тоже является носителем «картины мира, созданной представителями той или иной культуры. На формирование терминологических систем оказывают влияние, в том числе, и мировоззрение говорящих на этом языке» [1, с. 9]. Язык является зеркалом, в котором отражаются все изменения, происходящие в обществе. Профессиональная сторона жизни общества отражается в специальном языке. Русский философ П.А. Флоренский назвал термин «продуктом исторического культурного творчества» [2, с. 375].

Материалы и методы. Прежде всего нас интересуют медицинские термины казахского языка. Мы попытались проанализировать структуру термина как особой лексической единицы, используя для этого следующие методы лингвистического анализа: генетико-этимологический метод; лексико-семантический метод; сравнительно-описательный метод.

Если опираться на выше приведенные высказывания, можно сделать вывод, что термином может быть любая лексическая единица языка. Однако для того, чтобы все-таки разделить грань между словами-терминами и не терминами необходимо обратиться к свойствам, которыми должна обладать единица специального языка.

«В отличие от обычных слов, термины и терминальные образования отличаются следующие черты:

- семантическая однозначность и конкретность выражаемых ими понятий;
- специальный или специализированный тип семантики;
- системность и внутренняя связь терминов, наличие тематических разрядов;
- унифицированность употребления;

- способность служить обозначением обобщающих понятий, отсутствие экспрессивности, образности, переносных значений, метафорических употреблений;

- отсутствие (или минимальное количество) идентичных дублетов и т.д.» [3, с. 24].

Обсуждение. Казахская медицинская терминология – часть лексики казахского литературного языка. Основу казахской медицинской терминологии заложили еще известные врачеватели Средней Азии Абу Насыр аль-Фараби, Абу Али ибн Сина. В качестве продолжателя их дела можно назвать жившего пять столетий назад целителя Отебойдак Тлеукабылулы, который в 1467 году обобщил свой опыт в труде «Сказание о целительстве».

Во времена деятелей Алаш Орды (20-е годы 20 века) А.Байтурсынов и его последователи считали, что заимствование терминов из других языков возможно только в случае, если в родном языке нельзя найти подходящий эквивалент. Но и в этом случае слово должно подвергнуться фонетической ассимиляции. Е.Омарулы так говорил об этом: «Пән сөзді өз тілімізден таба алмаған күнде иаурыпа қолданған латынша пән сөздерді алуға болады. Бірақ ондай жат сөздерді алғанда — оны тіліміздің заңына келтіріп өзгертіп алу керек». (Если невозможно найти специальные слова в нашем языке, то следует использовать слова из латинского языка. Но и в этом случае слова должны подвергаться изменениям согласно законам казахского языка. Здесь и далее перевод авторов). «Тілдің заңына келмейтін жат сөздер көбейіп кетсе, тіл бұзылады, — тілдің негізгі қасиеттері тұрлаулы заңдары бұзылады» (Если в языке появится большое количество чужих слов, не подчиняющихся законам языка, то произойдет нарушение основных закономерностей языка) [4, 97].

Х. Досмухамедулы о заимствовании терминов говорил следующее: «Тілге кірген жат сөздер сіңу үшін тілге өзілік болуы үшін сол тілдің заңымен өзгеріп, танымастай халге келуі керек» (Чужое слово при использовании должно измениться в соответствии с законами языка почти до неузнаваемости). «Жат сөздерді қолданғанда тіліміздің заңымен өзгертіп, тілімізге лайықтап алу керек. Жат сөздерді өзгертпей, бұлжытпай алатын жер дүниеде тіл жоқ деп айтса да болады» (Заимствуя чужие слова, мы должны изменить их в соответствии с нашими законами, подвергнуть ассимиляции. Заимствование чужого слова без его ассимиляции, можно сказать, означает отсутствие языка) [5, 148].

В середине XX века интерес к медицинской терминологии начали проявлять и лингвисты. Появились диссертации, посвященные анализу медицинских терминов с лингвистической точки зрения. Одной из таких удачных попыток можно назвать диссертационную работу К. Жидебаева «Анатомические названия в казахском языке». Автор проанализировал морфологическую структуру анатомических терминов.

Академик А.Кайдар говорит о том, «что терминологический фонд языка должен постоянно развиваться. Это, несомненно, законное требование» (Терминологиялық қор үнемі дамытылып отыруы керек. Бұл әрине, заңды талап)[6, с. 28]. Ш.Курманбайулы указал два источника формирования терминологического фонда: «Жалпы кез келген тілдің терминологиялық лексикасының түзілуіне негіз болатын екі көзі бар. Оның бірі – ұлттың өз тілі де, екіншісі өзге халықтардың тілдері. Алғашқысы – терминологияның ішкі көзі, ал кейінгісі – сыртқы көзі деп аталады»(В каждом языке имеется два источника образования терминологической лексики. Один – сам национальный язык, второй – заимствования из других языков. Первый является внутренним источником, второй – внешним) [7, с. 40].

Медицинская терминология в казахском языке не является устоявшимся явлением. Проблема развития, кодифицирования медицинской терминологии на сегодняшний момент, как явления меняющегося, стоит достаточно остро и волнует не только специалистов-медиков. Хотя, конечно, прежде всего, к этой проблеме первыми обратились именно они. В плане кодифицирования медицинской терминологии прежде всего хотелось бы назвать труды М.А. Ахметова («Словарь медицинских терминов. Русско-казахско-английский»). Среди лингвистов, занимающихся проблемами медицинской терминологии следует назвать Аяпбергенову К.К. («Формирование медицинских терминов казахского языка»), Курманбайулы Ш. («Источники формирования фонда терминов и способы построения терминов»).

Казахская медицинская терминология в своем формировании, становлении и дальнейшем развитии определяется, в основном, лексическим богатством собственно

казахского языка и элементами заимствования из других языков. И надо сказать, что содержание и соотношение этих источников по характеру своей производительности весьма изменчивы, что во многом зависит от ситуации или тенденций терминологического процесса конкретного языка в тот или иной период развития. В настоящее время четко наметилась тенденция к более полному использованию казахской исконной лексики и созданию на ее базе многочисленных новообразований.

В развитии медицинской терминологии казахского языка в настоящее время наблюдается действие разных тенденций: 1) тенденция консервативного характера, стремление сохранения основного костяка медицинской терминологии с использованием греко-латинских элементов как международных терминов, что способствует межэтнической и межкультурной коммуникации медиков-казахстанцев со своими коллегами из других стран, дает возможность активного участия в обмене и получении медицинской информации; 2) тенденция к более активному участию исконных элементов казахского языка в формировании медицинской терминологии. Эта тенденция объясняется общим ростом национального самосознания и стремлением к сохранению национальной идентичности в эпоху глобализации; 3) тенденция стремления к повышению уровня мотивированности медицинских терминов, что определяется необходимостью все большей популяризации медицинского знания среди рядовых носителей языка.

Медицинская терминосистема является по сути совокупностью понятий, вербализуемых лексическими единицами языка носителя языкового сознания и имеющими многовековую традицию греко-латинскими образованиями в официальной медицине [8].

Различие в уровне использования казахских лексических единиц в разных подсистемах медицинской терминологии тесно связано с различиями в характере заключенной в тех или иных терминах информации, подвергаемой познанию носителями языка.

Предметные концепты анатомии в сознании носителей казахского языка вербализованы, в языке есть регулярные языковые средства выражения, представляющие исконную лексику: тело-дене, позвонок-омыртка, кость-сүйек, сухожилие-сіңір, мозг-ми, азу - коренной зуб, жілік - трубчатая кость и т.д. Это универсальные лексические единицы конкретной семантики. Казахи всегда являлись и являются прекрасными знатоками строения организма (животных), что исторически связано с кочевым образом их жизни, занятием скотоводством.

Количество таких непроизводных медицинских терминов в языке сравнительно невелико. Это, в основном, соматизмы и некоторые названия болезней, которые когда-то были образованы при помощи суффиксов, но в процессе развития языка у них произошло изменение структуры, ее спайка: бас - голова, самай - висок, құлак - ухо, мұрын - нос, ауыз-рот, шаш- волосы, сақал - борода. Согласно исследованиям многих ученых эти и другие анатомические названия являются самым устойчивым и древним пластом лексики. Причем этот пласт лексики является общим для большинства тюркских языков.

Количество непроизводных терминов увеличивается за счет заимствований из русского языка и интернациональных терминов. Так в качестве примера можно привести такие русско-интернациональные медицинские термины, как апоплексия, аппликация, вибрион, гиперкинез, гематология, дерматит, катаракта, диафрагма, оптика, офтальмология, анатомия, адемония др.

Термины, как и любые новые слова не создаются на пустом месте. Слово приобретает новое значение, получает новое употребление или заимствуется из другого языка. Действительно новые слова появляются довольно редко. Все остальные образуются на базе существующих в языке лексем. По мнению ученых (А. Кайдар) все это лексико-семантические и аналитические комбинации, созданные на основе уже существующих в языке слов, т.е. «новые употребления».

Следует отметить, что хотя отсутствие метафорического употребления многие ученые считают обязательным качеством для термина, именно медицинские термины чаще всего построены с использованием метафорического способа употребления слова. Покажем это на примере наименований кровеносных сосудов. Наименования сосудов представляют собой композитные образования со вторым компонентом «тамыр» что, собственно, означает,

«сосуд», а первый компонент представляет собой когнитивный дифференциальный признак того или иного сосуда: артерия-күретамыр (күре-основной, главный, стержневой), вена-көктамыр (көк-синий, голубой), капилляр-кылтамыр (кыл-волосок) и т.д. В данном случае для создания термина использовался определенный признак: функция, цвет, внешние очертания.

Некоторые клинические термины медицины, являющиеся в русской терминосистеме греко-латинскими образованиями, в казахском языке функционируют в виде исконных единиц, это касается названий болезней, известных казахскому сознанию с давних времен. Мотивированы они названиями физических состояний, свойственных организму при различных патологиях, отклонениях от нормы, в языке номинированы отглагольными существительными или глаголами, характеризующими эти состояния: ангина (лат. *angēge* - сжимать, душить) - баспа, қыспа (басу, қысу – давить); холера (греч. *cholera* - водосток отражает феномен «вытекания» из тела жидких испражнений как по водостоку) – тышқак (понос); тиф (греч. дым, чад) определяет симптомы «затуманивания», помрачения сознания - сүзек (сүзекарау - көзінің астымен қарау – смотреть исподлобья); фурункул (лат. *Furunculus* - чирей) – сыздауық (ноющий); фурункулез (лат. *furunculus* + *-osis* патологический процесс) - шикан басу (появление гнояников); малярия (лат. *Malus* – плохой, злой), потрясающая лихорадка-безгек, қызба (дрожание, озноб) и др.

В казахском языковом сознании когнитивным признаком, концептуализирующим информацию в таких терминах, является «состояние организма, органа». При этом все казахские эквиваленты терминов метафоричны по своей внутренней форме, как метафорично любое знание, включая научное [8, с.38].

Роль метафорической номинации в терминообразовании стала общепризнанным фактом. Механизмы создания самих метафор по-прежнему остаются одной из ключевых проблем когнитологии. Как отмечают исследователи, анализ имеющихся в литературе данных позволяет выделить следующие основные варианты возникновения новых метафор: копирование по аналогии, перенос, проецирование, ассоциации и заимствование.

Мотивированность - сложная характеристика термина. Она предшествует номинации, является обязательной ступенью преддоминативного процесса [9, с.14].

В настоящее время в современной теории номинации разработаны и приняты термины типы номинации и способы номинаций.

Типы номинации - это первичная номинация и вторичная номинация. «Первичная номинация констатирует результат первого осмысления реальной действительности» [10, с. 80]. Первичная номинация - это первообразная номинация, осознаваемая в современном языке как производная (ірің - гной; жүрек – сердце), а вторичная - это номинация, сформировавшаяся за счет переосмысления уже готовых языковых единиц (сары су - сары «желтая» + су «вода» - водянка; кара су - кара «черная» + су «вода» - глаукома; жел шешек – жел «ветер» + шешек «оспа» - ветрянка.

Способом же номинации является прием реализации номинации. Для создания новых слов используются различные способы. Одним из продуктивных способов номинации является прямой способ, когда мотивировочный признак выражается словом с прямым значением, т.е. путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака. Такие термины называют квалификативными терминами. Например, қылықөз - косоглазие; қан кету - кровотечение; жүрек соғуы - сердцебиение и т.д.

При непрямом способе номинации, т.е. косвенной номинации, мотивировка выражается косвенно, опосредованно с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. Такие наименования отличаются обычно образной природой и основаны на метафорах и сравнениях, например, қаз дене (букв. гусиное тело - гусиная кожа); ақшамсоқырлық - (букв. слепота при свете лампы - куриная слепота) и мн. другие.

Отдельную группу составляют термины, мотивировочный признак которых ясен только для ученых-медиков. Для остальных носителей языка, незнакомых с медициной и системой ее научных понятий, эти термины остаются немотивированными, т.к. признаки номинации в их основе манифестируют специальные медицинские понятия. Такие термины называют нейтральными. Основную массу нейтральных терминов составляют

эпонимические термины, т.е. произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, например, Боткин ауруы- болезнь Боткина, дальтонизм, Коппоккатарактасы - катаракта Коппока, Ван-Гог синдромы - синдром Ван-Гога, Паркинсон ауруы – болезнь Паркинсона.

Названия народной медицины - это результат естественной номинации, основанный на наиболее общем, характерном мотивировочном признаке болезни органов. Они основываются на реальных признаках (цвете кожи, органа, формы органа, сходство с какими-либо предметами, животными, растениями, различными органами животных, растений и т.д.).

На основе обобщения этих мотивировочных признаков названий народной медицины сформировался принцип номинации, по форме и по свойству которых их можно разделить на следующие группы:

1. Названия, основанные на выражении ощущения боли вообще. Они состоят из названия какого-либо анатомического органа и слов кесел, сырқат, ауру – болезнь, боль: өкпе сырқаты – легочная болезнь, жүрек ауруы – сердечная боль, обыр кеселі – раковое заболевание. Эти названия являются родовыми названиями болезней.

2. Анализ этих субъективных болевых ощущений приводит к их конкретизации, то есть на основании родовых названий появляются видовые: жүрек ауруы – сердечная боль – жүрек шаншып ауруы – колющая боль в сердце.

3. Названия болезни, отражающие характерные изменения цвета или окраски в заболевшем органе или на коже: сары безгек - лихорадка желтая, кызылша – краснуха, алапес – проказа и другие.

4. Номинация по принципу выделения определенных физических изменений, возникших в результате перенесенной болезни: іш кебу - вздутие живота, іш кету - понос, іш кату – запор, ісу – отекает, буын шығу – вывих, сусамыр - диабети др.

5. Среди народных медицинских терминов особое место занимает номинация с метафористическим значением. Человек испокон веков находился в тесном контакте с животными (охотился, приручал их, обрабатывал мясо, шкуру, кости, шерсть и др.). Ему были известны некоторые повадки животных, а также он замечал, что заболевание какой-то болезнью или уродливо рожденный ребенок внешним видом напоминал какое-либо животное и какую-то особенность определенного органа какого-либо животного. Например, қоян ерні – заячья губа, түйе қарыны – верблюжье брюхо (болезнь печени), қасқыр ауызы – волчья пасть и другие.

6. Названия болезней по принципу соотнесения анатомического органа к определенному виду физического состояния: жүрек қыспасы - стенокардия, баспа - ангина, қылтамақ – рак пищевода.

7. Название симптомов болезни по принципу соотнесения анатомического органа с каким-либо глаголом, в целом выражающим определенное медицинское понятие: басайналу, где бас- голова, айналу- кружиться, кружение, а вместе выражает обобщенное название симптома болезни, в целом обозначает одно понятие – головокружение; жүрек айну – тошнота (жүрек – сердце, айну – испортиться).

Развитие медицинской науки обусловило формирование научных медицинских терминов и развитие нового типа мотивировочных признаков. Этот тип номинативного процесса, предназначенного для научных целей, принято называть искусственной номинацией.

Прежде всего, классификация болезней строится по родо-видовому принципу. Основную роль при этом играют мотивировочные признаки, которые содержат сведения об отличительных особенностях того или иного органа.

Термины-словосочетания являются результатом объединения двух или более знаменательных полнозначных подчиненных друг другу слов. Каждое из слов, образующих словосочетание, обуславливает или как бы «составляет» основное номинативное значение данного словосочетания, которое выражает предмет, явление, состояние или процесс, связанное с понятиями медицины. В казахской медицинской терминологии встречаются двух-, трех-, четырех- и более компонентные терминосокращения: өкпе қабынуы – воспаление легких, пневмония, жедел өкпе қабынуы – острая пневмония, созылмалы өкпе қабынуы – хроническая пневмония, операциядан кейінгі өкпе қабынуы – послеоперационная

пневмония и т.д. Термины, образованные такими словосочетаниями, называются составными терминами. Несмотря на громоздкость, составные термины имеют целый ряд достоинств, обуславливающих продуктивность данного способа терминообразования.

Составные термины позволяют отразить этимологическую, анатомическую, морфолого-клиническую классификацию медицинских понятий. Например,

а) этиологическая классификация, т.е. указывающая на причину, патогенный фактор, вызвавший заболевание, отражается в терминах: ірінді қабыну – гнойное воспаление; ревматизмдік плеврит - ревматический плеврит, туберкулездық бронходенит - туберкулезный бронходенит, вирусты энтерит - вирусный энтерит;

б) анатомическая классификация: жоғары тыныс жолдарының қабыну - воспаление верхних дыхательных путей, жүрек ұстамасы – сердечные колики, миға қан құйылу - кровоизлияние в мозг, қабыртқааралық невралгия - межреберная невралгия;

в) морфолого-клиническая классификация: құрсау теміреткі - опоясывающий лишай, ашық сынық - открытый перелом, жабыспалы плеврит - плеврит слипчивый.

Заключение. Таким образом, основой для образования медицинских терминов в казахском языке служит их мотивированность, связь с каким-либо явлением действительности. Для названий народной медицины, т.е. для исконно казахских медицинских терминов можно выделить следующие способы номинации: непосредственное название отличительного признака (как в случае с кровеносными сосудами), использование сравнения (каз дене), соотнесение анатомического органа с определенным физическим состоянием, использование метафор (қоян ерні). Для терминов научной медицины характерным прежде всего является родо-видовой принцип построения.

Медицинская терминология - часть лексики казахского литературного языка. Она непосредственно связана с историей народа, с развитием его материальной культуры. Лексика, относящаяся к данной области, переходя из века в век, пополнялась и обогащалась. Не случайно, лексика, выражающая понятия народной медицины, отличается самыми распространенными, исконными моделями словообразования казахского языка. Поэтому эти модели могут послужить как образованию современных научных медицинских терминов казахского языка, так и образованию терминологии других отраслей. Выявление наиболее древних, исконных образцов словообразования является одной из проблем национальной терминологии, которая требует особого внимания.

Примечания:

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2007. 284 с.
2. Флоренский П.А. У водоразделов мысли // Священник Павел Флоренский. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 2000. Т. 3 (1). С. 375.
3. Шамсутдинова Р.Р. Медицинская терминология в татарском языке. Автореф... дис. канд. фил. наук. Казань, 2000. 37 с.
4. Первый съезд казахских ученых (на каз. яз.). Алматы, 2005. 144 с.
5. Досмухамедулы Х. Избранное (на каз. яз.). Алматы: Ана тілі. 1998. 384 с.
6. Кайдар А. Новый взгляд на казахскую терминологию (на каз.яз.). Алматы, 1993. 43 с.
7. Курманбайулы Ш. Источники формирования терминологического фонда и способы терминообразования (на каз. яз.). Алматы: Сөздік-Словарь, 2005. 240 с.
8. Аяпбергенова К. К. Формирование медицинских терминов в казахском языке (на каз.яз.). Алматы, 1999. 115 с.
9. Белова А.Ю. Проблема мотивированности терминов: Автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов, 1993. 24 с.
10. Жаналина Л.К. Подготовка учителя-билингва в педагогическом вузе. Алматы: Ана тілі. 1993. 190 с.
11. Ахметов М. Словарь медицинских терминов. Русско-казахско-английский. (около 40 тысяч терминов) (на каз. яз.). Алматы: Дайк-пресс, 2009. 800 с.

References:

1. Leichik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. M.: KomKniga, 2007. 284 s.

2. Florenskii P.A. U vodorazdelov mysli // Svyashchennik Pavel Florenskii. Sochineniya: v 4-kh t. M.: Mysl', 2000. T. 3 (1). S. 375.
3. Shamsutdinova R.R. Meditsinskaya terminologiya v tatarskom yazyke. Avtoref... dis. kand. fil. nauk. Kazan', 2000. 37 s.
4. Pervyi s"ezd kazakhskikh uchenykh (na kaz. yaz.). Almaty, 2005. 144 s.
5. Dosmukhameduly Kh. Izbrannoe (na kaz. yaz.). Almaty: Ana tili. 1998. 384 s.
6. Kaidar A. Novyi vzglyad na kazakhskuyu terminologiyu (na kaz.yaz.). Almaty, 1993. 43 s.
7. Kurmanbaiuly Sh. Istochniki formirovaniya terminologicheskogo fonda i sposoby terminoobrazovaniya (na kaz. yaz.). Almaty: Sөzdik-Slovar', 2005. 240 s.
8. Ayapbergenova K. K. Formirovanie meditsinskikh terminov v kazakhskom yazyke (na kaz.yaz.). Almaty, 1999. 115 s.
9. Belova A.Yu. Problema motivirovannosti terminov: Avtoref. dis. kand. filol. nauk. Saratov, 1993. 24 s.
10. Zhanalina L.K. Podgotovka uchitelya-bilingva v pedagogicheskom vuze. Almaty: Ana tili. 1993. 190 s.
11. Akhmetov M. Slovar' meditsinskikh terminov. Russko-kazakhsko-angliiskii. (okolo 40 tysyach terminov) (na kaz. yaz.). Almaty: Daik-press, 2009. 800 s.

УДК 809.434.2:61

Медицинские термины в казахском языке

Алия Базарбаевна Насырова

Карагандинский государственный медицинский университет, Казахстан

Кандидат педагогических наук

E-mail: alya9300@mail.ru

Аннотация. Статья раскрывает особенности образования медицинских терминов в казахском языке. Автор особое внимание уделил проблеме мотивированности медицинских терминов. Характерным признаком казахских медицинских терминов является их мотивированность каким-либо явлением действительности. Проанализировав термины казахского языка, автор разделил их на определенные группы на основе обобщения мотивировочных признаков.

Ключевые слова: термин; медицинский термин; термины казахского языка; мотивированность термина; тип номинации; способ номинации; медицинская терминосистема.